

20 Jahre Frauenmuseum Hittisau
Jubiläumsausstellung
20 Years Frauenmuseum Hittisau
Anniversary Exhibition

05. Juli 2020 — 18. April 2021

geburts- kultur. birth culture.

vom gebären und geboren werden
giving birth and being born

FRAUENMUSEUM
Hittisau

Das Frauenmuseum Hittisau
feiert Geburtstag!
The Women's Museum Hittisau is
celebrating its 20th Anniversary!

20 Jahre Ausstellungen, Workshops, Vermittlungsprojekte, Lesungen, Konzerte und vieles mehr. 20 Jahre mit einem engagierten Team von Kulturvermittlerinnen, die vor allem eines mitbringen: die Lust und das Engagement, sich mit den unterschiedlichsten Bereichen der Frauengeschichte und Frauenkultur auseinanderzusetzen, um mit dem Publikum in Beziehung zu treten. 20 Jahre nach unserer eigenen Geburt als Institution widmen wir unsere Jubiläumsausstellung der Geburtskultur. Feiern Sie mit uns, wir freuen uns auf Sie!

20 years of exhibitions, workshops, educational projects, readings, concerts and much more. 20 years the dedicated team of cultural mediators contributed their passion, commitment and willingness to engage with highly diverse areas of women's history and women's culture in order to connect with their audience. 20 years after our own birth as a museum, we dedicate the anniversary exhibition to the culture of birth. Celebrate with us. We look forward to welcoming you at the Women's Museum.

Stefania Pitscheider Soraperra und
das Team des Frauenmuseum Hittisau
Director of Women's Museum Hittisau
Stefania Pitscheider Soraperra and her team

da
schauen
sie.
20 JAHRE
FRAUENMUSEUM
Hittisau

Coverfoto: Jane Dunker, Bauchüber, SW-Fotografie, 2009

BIRTH CULTURES CREATIVE EUROPE

Die Ausstellung in Hittisau bildet den Ausgangspunkt des Creative-Europe-Projektes „Birth Cultures“ und wird im Anschluss in adaptierter Form im Center of Gender Culture in Charkiw (Ukraine), im La Bonne. Centre de Cultura de Dones Francesca Bonnemaison in Barcelona (Spanien) sowie im Frauenmuseum Meran (Italien) zu sehen sein. Das internationale Netzwerk der Frauenmuseen stellt zahlreiche Objekte und Geschichten zur Verfügung.

The exhibition in Hittisau is the starting point of the Creative-Europe-Project "Birth Cultures" and afterwards its slightly adapted version will be touring to the Center of Gender Culture in Kharkiv (Ukraine), to La Bonne. Centre de Cultura de Dones Francesca Bonnemaison in Barcelona (Spain), as well as the Frauenmuseum Meran/ Museo delle Donne in Merano (Italy). The international network of women's museums presents numerous objects and stories at your disposal.



Geburtshilfe bei der westafrikanischen Ethnie der Mafas, Nordkammerun, 1992. Obstetrics in the West African ethnicity of the Mafas, North Cameroon, 1992. Foto: Liselotte Kuntner

IMPLEMENTED BY
inter arts FRAUEN MUSEUM HITTISAU

CO-FUNDED BY
Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union

IN COOPERATION WITH
Erzählcafés 'Der Start ins Leben' zuhören | sich austauschen | voneinander lernen

ÖFFNUNGSZEITEN OPENING HOURS
Di bis So 10 – 17 Uhr (Winter: Mi 14 – 17 Uhr, Do bis So 10 – 17 Uhr)
Tue to Sun 10 am – 5 pm
(Winter: Wed 2 pm – 5 pm, Thu to Sun 10 am – 5 pm)

EINTRITT ADMISSION
9.- €, ermäßigt 8.- €, freier Eintritt für Kinder und Jugendliche bis 19 Jahre sowie Kulturpass, ICOM und Förderverein.
9.- €, 8.- € concessions. Children and teenagers under 19 are free. Free admission with Kulturpass and ICOM.

FÜHRUNGEN GUIDED TOURS
Sonderführungen 12.- € p. P. (mind. 95.- €)
Information und Buchung: +43 (0)664 88431964, fuehrungen@frauenmuseum.at
Individual tours 12.- € p. person (minimum 95.- €)
Information and bookings: +43 (0)664 88431964 or fuehrungen@frauenmuseum.at

ÖFFENTLICHE FÜHRUNGEN PUBLIC TOURS (German only)
jeden Mo, 18 Uhr, ab 13. Juli 2020
jeden 1. So im Monat, 17 Uhr, ab August 2020, in deutscher Sprache

ÖFFENTL. VERKEHRSMITTEL PUBLIC TRANSPORTS VMOBIL.AT
ab Dornbirn zweimal stündlich, Landbus 41 bzw. 40 + 25
ab Bregenz zweimal stündlich, Landbus 25 bzw. 37 + 41
from Dornbirn twice per hour with Landbus 41 or 40 + 25
from Bregenz twice per hour with Landbus 25 or 37 + 41

ADRESSE ADDRESS
Platz 501, 6952 Hittisau, Austria, +43 (0)5513 620930
kontakt@frauenmuseum.at, frauenmuseum.at

IN KOOPERATION MIT IN COOPERATION WITH
IG Geburtskultur a-z

MIT FREUNDLICHER UNTERSTÜTZUNG VON KINDLY SUPPORTED BY
Gemeinde Hittisau, Land Vorarlberg Frauen, Land Vorarlberg Kultur, Land Vorarlberg Gesundheit, Bundeskanzleramt Kunst und Kultur, Europäische Union Creative Europe, Gesellschaft zur Förderung des Frauenmuseum Hittisau, Kultursender Ö1, Raiffeisenbank Vorderbregenzwald, Guido Feger Stiftung, Ars Rhenia, Gerda Techow gemeinnützige Stiftung (Begleitprogramm), Sophie von Liechtenstein Stiftung (Begleitprogramm), Weitblick GmbH, Lehm-Ton-Erde Baukunst GmbH, Studio Anna Heringer sowie zahlreichen Kooperationspartner*innen, Firmen und Ziegelpat*innen

DETAILS UNTER FURTHER INFORMATION AT
frauenmuseum.at

GEMEINDE HITTISAU
gleichstellung fördern
kultur ermöglichen
BUNDESKANZLERAMT
GEBURTSKULTUR a
von achtsam bis zeitgemäss z

kaleido.cc

EHRENPRÄSIDENTIN HONORARY PRESIDENT

Frances McConville, WHO Leading Midwife: 2020 feiert die Weltgesundheitsorganisation das Jahr der Pflegekräfte und Hebammen. Frances McConville, WHO Leading Midwife: In 2020, the World Health Organization celebrates the Year of the Nurse and the Midwife.

KURATORINNEN CURATORS

Stefania Pitscheider Soraperra, Frauenmuseum Hittisau
Anka Dür, IG Geburtskultur a-z
Brigitta Soraperra, IG Geburtskultur a-z

AUSSTELLUNGSGESTALTUNG EXHIBITION DESIGN Sabrina Summer
AUSSTELLUNGSGRAFIK EXHIBITION GRAPHICS Nina Sturm
FOLDERDESIGN GRAPHICS FOLDER Kaleido
BEGLEITPROGRAMM UND INTERVIEWS ACCOMPANYING PROGRAMME
AND INTERVIEWS Brigitta Soraperra

ÜBERSETZUNGEN TRANSLATIONS Laura Ruth Gaffron

TEXTE UND LEKTORAT TEXTS AND EDITING

Anka Dür, Roswitha Fessler, Angelika Hausegger, Birgit Kalb,
Stefania Pitscheider Soraperra, Brigitta Soraperra

OEIL EXTÉRIEUR & BIRTH STORIES PLATFORM

Dr.ⁱⁿ Stefanie Schmid-Altringer

FACHBEIRAT ADVISORY BOARD

Ausstellung Exhibition: Univ. Prof. Dr. Sven Hildebrandt,
DGKS Birgit Kalb, Mag.^a Katharina Laimer Bsc,
Mag.^a Dr.ⁱⁿ Dorothea Rüb, IG Geburtskultur a-z
Frauenmuseum Hittisau: ao. Univ.-Prof.ⁱⁿ Christa Ehrmann-Hämmerle,
Dr.ⁱⁿ Eva Grabherr, Dr.ⁱⁿ Gabriele Rath, Elisabeth Stöckler MA

KURATORIUM BIRTH CULTURES CREATIVE EUROPE

Tetiana Chernetska (Gender Museum Charkiw, UKR)
Mercedes Giovinazzo (Interarts, ESP), Stefania Pitscheider Soraperra
(Frauenmuseum Hittisau, AUT), Sissi Prader (Frauenmuseum Meran,
ITA), Astrid Schönweger (IAWM)

DIREKTORIN DIRECTOR Stefania Pitscheider Soraperra

ASSISTENZ ASSISTANTS Katharina Rohner und Andrea Schwarzmann

KULTURVERMITTLUNG CULTURAL MEDIATRÉSSES

Wilma Bilgeri, Hannah Eberle, Danielle Fend-Strahm,
Gertrud Faißt, Katharina Felder, Bernadette Fritz, Lydia Hagspiel,
Angelika Hausegger, Sabine Heinzle, Annelies Mätzler,
Marion Maier, Alexandra Natter, Marianna Nanning,
Renate Nußbaumer, Petra Raid, Elena Schertler, Dagmar Steuerer

LEIHGABEN VON LOANS FROM

Atelier Valie Export/Wien, Galerie Alma Zevi/Venedig, Galerie Hubert
Winter/Estate Birgit Jürgensen, Gemeindearchiv Lech, Gemeinde-
archiv Lustenau, Generali Foundation/Wien, Girls Museum Luang
Prabang/Laos, Jüdisches Museum Hohenems, MIMA/Lissabon,
Montafoner Museen, Musée de la Femme Henriette Bathily/Dakar,
Museo de las Mujeres Costa Rica, MUVS Museum für Verhütung
und Schwangerschaftsabbruch/Wien, Pathologisch-anatomische
Sammlung im Narrenturm, NHM/Wien, Maria Hagleitner/Bregenz,
Sammlung Dr. Henri Kugener/Innsbruck, Sammlung Liselotte Kuntner/
Küttigen, Sammlung Jan Schüler/Düsseldorf, Sammlung Verbund/
Wien, Stadtarchiv Dornbirn, Stadtarchiv Hohenems, Tiroler Volkskunst-
museum/Innsbruck, vorarlberg museum/Bregenz sowie zahlreichen
Privatsammlungen.

Raum für Geburt und Sinne Room for Birth and Senses

Welche Rolle spielen Licht, Geruch, Farbe, Temperatur, Material und Oberflächenbeschaffenheit für unsere Wahrnehmung? Der „Raum für Geburt und Sinne“ ist ein begehbare Lehmkörper, der den Einfluss von Raum und Umgebung auf die Geburt und Gesundheit erfahrbar macht. Er befindet sich auf der Wiese in der Nähe des Frauenmuseum Hittisau.

What role do light, smell, colour, temperature, material and surface texture play in our perception? The "Room for Birth and Senses" is a walk-in adobe structure that allows us to experience the influence of space and environment on birth and health. It is located on a meadow near the Frauenmuseum Hittisau.

GESTALTUNGSSTEAM DESIGN TEAM

Anka Dür, Anna Heringer, Martin Rauch, Sabrina Summer

PROJEKTPARTNER*INNEN PROJECT PARTNER

Lehm-Ton-Erde Baukunst GmbH & Studio Anna Heringer



Raum für Geburt und Sinne, Planskizze (Studio Anna Heringer)
Room for Birth and Senses, plan sketch

Viele Menschen sind an der Entstehung des „Raumes für Geburt und Sinne“ beteiligt. Die Lehmziegel haben 500 Pat*innen gefunden, die über eine Crowdfunding-Aktion das Projekt mitfinanziert haben. Mit ihrer Hilfe und dank regionaler Firmen wurde die Realisierung einer Vision möglich. Danke!

Die Namen aller beteiligten Privatpersonen, Firmen und Organisationen finden Sie unter frauenmuseum.at

Many people are involved in the creation of the "Room for Birth and Senses". The clay bricks have found 500 godparents who co-financed the project through a crowdfunding campaign. With their help and thanks to regional companies our vision was turned into reality. Thank you so much!

The names of the participating private individuals, companies and organisations can be found at frauenmuseum.at



Raum für Geburt und Sinne, Modell aus Ton
Room for Birth and Senses, clay model

Visionen gebären.
Bearing visions.

Begleitprogramm Accompanying Programme

Die Ausstellung begleitet ein vielfältiges Rahmenprogramm bestehend aus Vorträgen, Exkursionen, Workshops, Filmvorführungen u.v.m. Zahlreiche Institutionen und Organisationen in ganz Vorarlberg sind die Gastgeber*innen und widmen dem Frauenmuseum Hittisau zum Geburtstag eine Veranstaltung. Aufgrund von Covid-19 wird das Programm laufend adaptiert: frauenmuseum.at

The exhibition offers a diverse range of events from lectures, excursions, and workshops to screenings and much more with several Vorarlberg institutions and organisations acting as hosts and dedicating an event to the museum for its birthday. We are constantly adapting the programme according to the Corona crisis's development: frauenmuseum.at



Gebärende, von Frauen gestützt, Marmorrelief
Kopie aus dem 18. Jh. nach einem Original aus dem 5. Jh. v. Chr.,
Woman giving birth supported by other women,
marble relief, 18th century copy of a Roman
original from the 5th century BC
Sammlung Collection Liselotte Kuntner (CH)

Praxis betrachten.
Observing practice.

KOOPERATIONSPARTNER*INNEN COOPERATION PARTNERS

Abschied in Würde, Amazone Mädchenzentrum, AHA-Jugendinfo, Bildungshaus St. Arbogast, Café Fuerte, Dornbirn plus, Doulas Vorarlberg, Elfenküche, Emsbachinnen, Erzählcafé-Aktion „Der Start ins Leben“, EthikCenter Katholische Kirche Vorarlberg, FAQ Bregenzerwald, femail FrauenInformationszentrum Vorarlberg, Hebammengremium Vorarlberg, Hospiz Vorarlberg, Ich als Kind im Bregenzerwald, IFS Vorarlberg, inatura - Erlebnis Naturschau Dornbirn, KUB Kunsthaus Bregenz, Montafoner Museen, Montfort-haus Feldkirch, Netzwerk Familie, Netzwerk Tanz, schwanger.li, Spielboden Dornbirn, Stadt Hohenems, vai Vorarlberger Architektur Institut, Visionscafé Stadt Hohenems, Volksschule Hittisau, Vorarlberger Kinderdorf, Vorarlberger Landeskrankenhäuser, Vorarlberger Landesverband Psychotherapie VLP, vorarlberg museum, Windlkind

Kunstpositionen Art Positions

Gesline Anrango, Renate Bertlmann, Juliana Cerquiera Leite, Sieglinde Tatz Borgogno, Louise Bourgeois, Sevda Chkoutova, Gloria Dimmel, Jane Dunker, Silvia Duran Piedra, Valie Export, Karin Ferrari, Judith P. Fischer, Christiane Forstnig, Lucero González, Nesa Gschwend, Glenda Hecksher, Cornelia Hefel, Ana Griselda Hine, GynePunk, Konrad Honold, Barbara Anna Husar, A.M. Jehle, Birgit Jürgenssen, Bernhard Kathan, Mary Kelly, Alice Lex-Nerlinger, Ina Loitzl, Paula López Droguett, Bianca Lugmayr, Lucia Madriz, Claudia Mang, Tasha Marks / AVM Curiosities feat. Petra Raid, Maina-Miriam Munsky, Nina Lyne Gangl, Yamanik Pablo Barrios, Paula Pin, Projecte Úter, Judith Samen, Saba Skaberne, Annegret Soltau, Anna Stemmer-Dworak, Ronja Svaneborg, Bianca Tschaikner, Margarita Valero Cuevas, Nurith Wagner-Strauss, Anna Witt und Les Reines Prochaines.



Judith Samen, Ohne Titel No Title

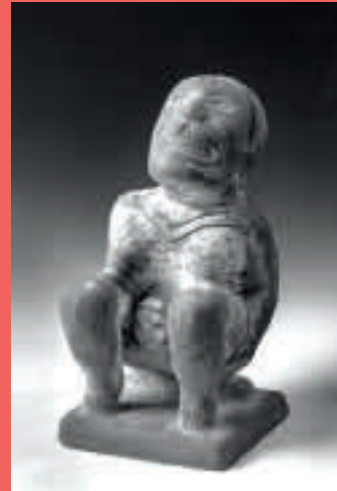


Mary Kelly, Antepartum, Filmstill, Super-8-Film, 1973, Courtesy Generali Foundation, Wien
Mary Kelly, Antepartum, filmstill, Super 8 film, 1973, Courtesy Generali Foundation, Vienna

geburtkultur. birth culture.
vom gebären und geboren werden
giving birth and being born

Geburt geht uns alle an. Wie der Tod betrifft sie ausnahmslos jeden Menschen. Die Bedingungen, die eine Schwangerschaft und Geburt begleiten, prägen unser Leben. Geburtskultur ist die Art und Weise, wie der Start ins Leben von einer Gesellschaft gestaltet wird und welche Rahmenbedingungen sie dafür schafft.

Birth concerns us all. Exactly like death, every human being without exception is involved in birth at least once in her/his life. The circumstances that surround a pregnancy or giving birth have a formative influence on life. Birth culture is about how societies shape the beginning of a life and the conditions they provide.



Tlazolteotl, den Maisgott Cinteotl gebärend
Mexiko, 20. Jahrhundert, Sammlung Liselotte Kuntner (CH)
Tlazolteotl giving birth to the corn god Cinteotl
Mexico, 20th century, Collection Liselotte Kuntner (CH)

Geburt verstehen.
Understanding birth.

Die Ausstellung erzählt von traditionellem Hebammenwissen und medizinischen Errungenschaften, von den weltweiten Ritualen rund um die Geburt und den Schöpfungsmythen, die dazu geführt haben. Sie gibt Einblick in die Alltags- und Lebenskultur der Menschen, hilft uns physiologische Prozesse zu verstehen, berücksichtigt die aktuellen Erkenntnisse und hinterfragt die Möglichkeiten der heutigen Reproduktionstechnologie.

The exhibition tells about traditional midwives' knowledge and medical achievements, rituals related to birth from all over the world and the underlying creation myths. It allows insights into our everyday and lifestyle culture, helping us understand physiological processes, it incorporates recent knowledge and challenges the possibilities of today's reproduction technology.



Valie Export, Die Geburtsmadonna
Fotografie einer Collage, 1976 Courtesy Atelier
Valie Export, Wien
The Birth Madonna, colour print of a collage,
1976, Courtesy Atelier Valie Export, Vienna



Nach Stephan Zick (1639-1715), Anatomisches Lehrpüppchen, Nachbildung aus Kunststoff, 1971, Werbegeschenk der Fa. Ortho Pharmaceuticas Corporation, Raritan New Jersey, USA, Sammlung Dr. Henri Kugener, Innsbruck
After Stephan Zick (1639-1715), Anatomical teaching doll, plastic reproduction, 1971, Ortho Pharmaceuticas Corporation, Raritan New Jersey, USA, Collection Dr. Henri Kugener, Innsbruck

Kultur leben.
Living culture.

Ideologien hinterfragen.
Questioning ideologies.



Maina-Miriam Munsky, Nabel, Acryl auf Nessel, 1971, Courtesy Jan Schüler, Düsseldorf
Maina-Miriam Munsky, Nabel [Navel], acrylic on untreated cotton, 1971, Courtesy Jan Schüler, Düsseldorf



Rosa Huber (1905-1962), Dorfhebamme von Satteins, auf ihrem Motorrad (Foto: Privatbesitz)
Rosa Huber (1905-1962), village midwife of Satteins on her motorcycle (Photo: Private property)

Eine Kulturgeschichte der Geburt erzählt auch von Frauengeschichte, Leibfeindlichkeit, Macht, Kapital und grundlegenden Menschenrechten. In Zeitzeug*inneninterviews vermitteln Mütter und Väter persönliche Zugänge und Erfahrungen. Zahlreiche Kunstwerke erweitern das Thema um individuelle Statements, neue Sichtweisen und präzisierende Blickwinkel.

Birth's cultural history also includes women's history, the hostility towards the body, power, capital and principal human rights. As contemporary witnesses mothers and fathers relate experiences and individual approaches in interviews. Many art positions add personal statements on the topic, give new perspectives and specifying points of view.